

2

2018

Wort  
folge

Szyk  
Słów

Jahrbuch    Rocznik  
des Instituts für Germanische Philologie    Instytutu Filologii Germańskiej  
der Schlesischen Universität    Uniwersytetu Śląskiego

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego • Katowice 2018

## **Wissenschaftlicher Beirat/Rada Naukowa**

María José Domínguez Vázquez (Santiago de Compostela)

Jürgen Egyptien (Aachen)

Andrzej Gwóźdź (Katowice)

Jürgen Joachimsthaler (Marburg)

Lothar Pikulik (Trier)

## **Gutachter/Recenzenci**

Andrzej Denka (Poznań)

Anna Gajdis (Wrocław)

Joanna Godlewicz-Adamiec (Warszawa)

Katarzyna Jaśtał (Kraków)

Barbara Komenda-Earle (Szczecin)

Hannelore Scholz-Lübbering (Berlin)

## **Redaktion/Redakcja**

Monika Bielińska

Karsten Dahlmanns

Renata Dampc-Jarosz

Zbigniew Feliszewski

Robert Rduch (redaktor naczelny)

Michał Skop

Iwona Wowro

## **Redaktionsanschrift/Adres Redakcji**

„Wortfolge. Szyk Słów“

Instytut Filologii Germańskiej

Uniwersytetu Śląskiego

ul. gen. S. Grota-Roweckiego 5

41-200 Sosnowiec

<http://www.wortfolge.us.edu.pl>

e-mail: [wortfolge@us.edu.pl](mailto:wortfolge@us.edu.pl)

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej

Central and Eastern European Online Library

[www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)

## **Inhalt/Spis treści**

### **Aufsätze/Artykuły**

#### **Literatur- und Kulturwissenschaft/ Literaturoznawstwo i kulturoznawstwo**

Nina Nowara-Matusik

Ondyny i meluzyny we współczesnej niemieckojęzycznej literaturze kobiet  
(Bachmann, Neuwirth, Frischmuth) / 9

Karsten Dahlmanns

Götz Aly und Hans-Ulrich Wehler über Kapitalismus, Antisemitismus und So-  
zialpolitik / 31

Robert Rduch

Tłumaczenie poezji w tandemie. Komentarz do przekładów wierszy Wacława  
Rolicza-Liedera na język niemiecki / 55

Nina Nowara-Matusik

O chwalebnej matce, Janie bez brody i ślepej królownie, czyli Bettiny von  
Arnim światy wyimaginowane / 71

#### **Sprachwissenschaft/Językoznawstwo**

Monika Bielińska

Lexikographische Komparatistik / 85

## Übersetzungen/Tłumaczenia

Bettina von Arnim  
*Hans ohne Bart* / 113

Bettina von Arnim  
*Jan bez brody* (Tłum. Ewa Lesik, Nina Nowara-Matusik) / 117

Bettina von Arnim  
*Die blinde Königstochter* / 121

Bettina von Arnim  
*Ślepa królowna* (Tłum. Nina Nowara-Matusik) / 123

Bettina von Arnim  
*Der Königsson* / 125

Bettina von Arnim  
*Królewski syn* (Tłum. Nina Nowara-Matusik) / 131

## Rezensionen und Berichte/Recenzje i sprawozdania

Recenzja na wskroś subiektywna. *Pozdrawiam i przepraszam* Fredrika Backmana, czyli dlaczego warto czasami czytać książki dla dzieci i młodzieży / Fredrik BACKMAN: *Pozdrawiam i przepraszam*. Przekł. Magdalena GRECZICHEN. Katowice: Sonia Draga, 2017: 456 s. (Nina Nowara-Matusik) / 139

Krzysztof RUCHNIEWICZ (red.), Piotr PRZYBYŁA, Dariusz WOJTASZYN (współpraca): *Filologia trudnego sąsiedztwa. Tom studiów dedykowany prof. Markowi Zyburze w 60-lecie urodzin*. Wrocław: Quaestio, Centrum Studiów Niemieckich i Europejskich im. W. Willy'ego Brandta Uniwersytetu Wrocławskiego, 2017: 388 s. (Robert Rduch) / 143

Edyta BŁACHUT: *Bewerten – Semantische und pragmatische Aspekte einer Sprachhandlung*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2014: 420 S. (Agnieszka Poźlewicz) / 147

Steffen DIETZSCH, Wilfried LEHRKE: *Geheimes Deutschland. Von Deutschlands europäischen Gründen*. Mollenberg: Edition Philosophie im Elfenbeinturm, 2013: 72 S. (Karsten Dahlmanns) / 151

Erasmus Mundus Joint Master Degree. Europäischer Master für Lexikographie/ European Master in Lexicography (EMLex). Sprawozdanie za rok 2016/2017 (Monika Bielińska) / 155

Bericht über die internationale Tagung „Grenzen der Sprache, Grenzen der Sprachwissenschaft“ (Wrocław, 14.–16.09.2017) (Mariusz Jakosz) / 161

Sprawozdanie z konferencji „Być artystą i mówić o artyście. W kręgu problematyki artystowskiej w niemieckich i polskich tekstach kultury/Künstler sein und über den Künstler sprechen. Das Problem des Künstlertums in deutschen und polnischen Kulturtexten“ (Katowice, 16–17.11.2017) (*Nina Nowara-Matusik*) / 171

Sprawozdanie z konferencji „*Poetus Literarus*. Heinrich Böll zum 100. Geburtstag“ (Katowice, 19–20.10.2017) (*Marek Kryś*) / 175

Sprawozdanie z konferencji „»nur Frauen können Briefe schreiben« Facetten weiblicher Briefkultur nach 1750“ (Kraków, 3–5.03.2017) (*Magdalena Popławska*) / 179

Redakcja: Magdalena Podraza, Katarzyna Więckowska

Projekt okładki i stron działowych: Magdalena Starzyk

Redakcja techniczna: Małgorzata Pleśniar

Korekta: Mariusz Jakosz

Łamanie: Alicja Załęcka

**ISSN 2544-2929**

(wersja drukowana)

**ISSN 2544-4093**

(wersja elektroniczna)

Copyright © 2018 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

Wydanie I. Nakład: 60 + 35 egz. Ark. druk. 11,5.  
Ark. wyd. 11,5. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 22 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: Volumina.pl Daniel Krzanowski  
ul. Księcia Witolda 7-9, 71-063 Szczecin